



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon  
Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

**THE STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING POETRY  
AT THE SECOND YEAR STUDENTS OF MAN CIREBON 1**

**A THESIS**

Submitted to English Education Department of Syekh Nurjati State Institute For  
Islamic Studies In Partial Fulfillment of The Requirements For Islamic Scholar  
Degree

In English Education (S.Pd.I)



By:

**DEWI HASTUTI**

**59430670**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT OF TARBIYAH FACULTY OF  
SYEKH NURJATI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES  
CIREBON**

**2013**



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

## ABSTRACT

### **Dewi Hastuti. *The Students' Difficulties in Translating Poetry at The Second Year Students of MAN Cirebon 1***

Language is a tool of communication between nation and country in the world. It is very important to know, because knowing the language means that people can transfer their knowledge to the other person, ethnic, nation and country in the world. Many people state that learning poetry is difficult. Translating poetry may be the most difficult one. So that, this research would like to know the students' difficulties in translating poetry.

The aims of the research are to comprehend the students' ability in translating poetry and to comprehend the students' difficulties in translating poetry at the second year of MAN Cirebon 1.

The method used by the writer is descriptive qualitative method. The ways the writer used are the observation, interview and giving test. The techniques used by the writer in this research are by reading, identifying, grouping and analyzing the result of the students' translating poetry.

Based on the data analysis, the writer has concluded that the most of students' can translate poetry literally. The students' score result in average was 64.24. The writer found out that the difficulties faced by the students in translating poetry that English is not their mother tongue and their first language, the difficulty of comprehending connotative language in a poetry and the difficulty of comprehending figurative language in a poetry.

The writer found out the students' ability in translating poetry. The writer concluded that the students' ability in translating still textual evidence. The writer has analyzed that they are grouped into literal level because their translation result is still follow the form or translated literally. The writer also found out that the difficulties faced by the students in translating poetry. Translating poetry is difficult. It came from base characteristic of poetry itself.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :  
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon  
 Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

**RATIFICATION**

The thesis entitled **“THE STUDENTS’ DIFFICULTIES IN TRANSLATING POETRY AT THE SECOND YEAR STUDENTS OF MAN CIREBON I”** written by **Dewi Hastuti** whose registration number is **59430670** has been examined in the viva voice held by the Tarbiyah Faculty of Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies on July 25<sup>th</sup>, 2013. It has been recognized as one of the requirements for undergraduate degree in English Education.

	Date	Signature
Chairwoman of English Education Department Dr. Hj. Huriyah Saleh, M. Pd. NIP. 19610112 198903 2 005	July 30 <sup>th</sup> , 2013	
Secretary of English Education Department Sumadi, SS, M. Hum. NIP. 19701005 200003 1 002	July 30 <sup>th</sup> , 2013	
Examiner I Dr. Hj. Huriyah Saleh, M. Pd. NIP. 19610112 198903 2 005	July 30 <sup>th</sup> , 2013	
Examiner II Wakhid Nashruddin, M.Pd NIP. 19810308 201101 1 003	July 29 <sup>th</sup> , 2013	
Supervisor I Dr. Septi Gumiandari, M.Ag NIP. 19703906 199803 2 003	July 29 <sup>th</sup> , 2013	
Supervisor II Lala Bumela, M.Pd NIP. 19821231 201101 1 011	July 29 <sup>th</sup> , 2013	

Acknowledged by  
The Dean of Tarbiyah Faculty,



Dr. Saefudin Zuhri, M. Ag.  
NIP. 19710302 199803 1 002



## PREFACE

*Bismillahirrahmanirrahim*

*Alhamdulillahirabbil'alamin.* In the name of Allah the Most Gracious, the Most Merciful. All praises and thankfulness are given to Allah lord of the creatures and universe. Many invocation, and safety always be given to the Prophet Mohammad (Peace be upon Him), his companions, his families, and his follower up to the end of the world.

With the blessing of Allah the Almighty. A number of wonderful people have worked hard and support the writer is finally able to finish writing this thesis under the title “*The Students’ Difficulties In Translating Poetry At The Second Year Students Of MAN Cirebon I*”. This thesis is presented to the English Department Tarbiyah Faculty of the State Institute for Islamic Studies *IAIN Syekh Nurjati Cirebon* in partial fulfillment for requirements of the Islamic Scholar in English education (S.Pd.I).

Grateful acknowledge are due to a lot of people who taken a part helped, supported, and advised the writer in constructing this thesis. Therefore the writer would like to convey her sincere gratitude to:

1. Prof. Dr. H. Maksum Mukhtar, MA the Rector of Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies.
2. Dr.Saefudin Zuhri, M.Ag Dean of Tarbiyah Faculty of IAIN Syekh Nurjati Cirebon.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

3. Dr. Hj. Huriyah Saleh, M.Pd, Chairwoman of the English Education Department of IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
4. Dr. Septi Gumiandari, M.Ag, as my first supervisor and Lala Bumela, M.Pd, as my second supervisor who have given invaluable guidance, motivation, suggestion, and help the writer during the process of writing this thesis.
5. My beloved parents, brothers, and sister who always give spirit, financial help, and their invocation that never end.
6. All my friends who always give their support and motivation in finishing the thesis either formally or informally.

The writer trust that this thesis is still so many lacks found and far from being perfect because to make a good thesis will consume much time. Therefore, the writer with great pleasure would receive the guidance, suggestion, and constructive critic from the readers.

At the last, the writer hopes that this thesis would be useful and valuable for the readers and particularly for the writer and for English Department of the State Institute for Islamic Studies (IAN) Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, July 3<sup>rd</sup>, 2013

Writer,



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :  
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon  
 Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

## TABLE OF CONTENTS

<b>PREFACE</b> .....	i
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	iii
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1. 1 Background of the Problem .....	1
1. 2 The Identification of the Problem .....	6
1. 2. 1 The Field of the Study.....	6
1. 2. 2 The Kind of the Problem.....	7
1. 2. 3 The Main of the Problem .....	7
1. 3 The Limitation of the Problem.....	8
1. 4 The Questions of the Research.....	8
1. 5 The Aims of the Research.....	8
1. 6 The Uses of the Research.....	8
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b>	
2. 1 Genre of Literature.....	10
2. 2 Definition of Poetry .....	11
2.3 Elements of Poetry.....	12
2. 4 Kinds of Poetry .....	15
2. 5 Figurative Language in Poetry .....	17
2. 6 Definition of Translation.....	21



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :  
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon  
 Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

2. 7 Kinds of Translation .....	24
2. 8 The Characteristics of the Best Translation .....	31
2.9 The Process of Translation.....	35

### CHAPTER III THE METHODOLOGY OF RESEARCH

3. 1 The Objective of The Research.....	38
3. 2 The Place and Time of The Research .....	38
3. 3 The Method of The Research.....	38
3.4 The Source of Data.....	40
3.5 The Instrument of The Data.....	41
3.6 The Techniques of Collecting Data.....	41
3.7 The Technique of Analysis Data.....	43

### CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

4. 1 Research Findings .....	43
4.1.1 The students' ability in translating poetry.....	46
4.1.2 The students' difficulties in translating poetry.....	47
4. 2 Discussion .....	48
4. 2.1 The Students' Ability In Translating Poetry .....	48
4. 2.2 The Students Difficulties In Translating Poetry.....	57

### CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5. 1 Conclusion .....	63
-----------------------	----



5. 2 Suggestion..... 64

**BIBLIOGRAPHY**

**APPENDIXES**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon  
Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

## LIST OF TABLE

Table

4.1 Recapitulation of Translation Kinds In the Poetry.....	47
4.2 The Students Scoring Result of Poetry.....	48
4.3 Recapitulation of Translation Kinds In the Poetry.....	51



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 The Background of The Problem

The aims of learning language and literature in curriculum to make the students able to enjoy and express develop their personality, life, and to increase their knowledge in language. The other aims are to make the students appreciate literature as culture and Indonesian human culture. The very first literature produced by any culture is usually poetry. Poetry is very important in literary history of human being and it affects cultural changes. Literary work like poetry is develop and changes to another kind such as drama and short stories. In drama and short story, many writers use poetic words to explain their work. Sometimes, they use difficult words to explain what they want.

Then the purposes enlarged in some competencies such as listening, speaking, reading and writing. The ability of listening, comprehending, and appreciating kinds of literature (poem, prose, drama) both original and translation works based on students' understanding. The ability of reading and comprehending many kinds of literature works, and ability of appreciating accurately. The ability of writing a literature including ability of expressing literature (poem, prose, drama) in written, and ability to give critics and essays. The curriculum that used in education world especially language, entering literature study like poem, prose and drama to support literature learning. Longer (1997) that literature can increase the students' learning and also can support the



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

students can make questions, giving explanation and understanding language by literature works.

The above quotation explains about poetry that is one of important things in our life. People might choose poetry as a medium to explain what he or she feels. Sometime, poetry can be more easy to people to understand the opinion from other people. Poetry is Pure, From the Heart and Soul, Intending for all children if the world to live in peace. A large number of people in this world have put their interest in working with children, studying, and educating them.

From three kinds of literature works, poem is one of kinds literature that is unique. This different is available in ability to say anything with little word. According to Wolosky (2008:3) poetry is language that always means more, in poetry have elements are figures and poetry itself is a language of figures. So can give more new meanings. Learning poem is very important, by learning it will give many chances, it's not only just as amusement but also full realized life.

Learning English poems is not easy. Poem is one of literature genre that is not easy to understood and enjoyed instantly. Poem is a kind of language that multidimensional, Perrine (1977:10) it means that to understand poem, someone needs more than just intellectual side but also from feeling, emotion and imagination. This case that cause language in poem cannot be understood easily like ordinary language that have literal meaning.

Let's note the example below :



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Source Language	Target Language
It's raining cats and dogs	Hujan yang sangat lebat

Basically, translating is considered as an effort to transfer a message from one language (source language) into another language (target language). English is a source language and Indonesia as target language. To translate “ **It’s raining cats and dogs** “ is not like literal translation, or we translate the sentence, like this “ **Ini ada(lah) sedang hujan kucing-kucing dan anjing-anjing** “ it should translated “ **Hujan yang sangat lebat** “. This translated by using free translation based on Suhendra (1994:27).

It’s looked so different, if we note this example below:

Source language	Target Language
I will go to school	Saya akan pergi ke sekolah

The simple or ordinary sentence above shows that it is different with translating a poem. It has grammatical form that similar with source language and has literal meaning. So that’s why, learning poem is not understood easily. People all over the world will agree that poetry always uses a figurative language to express everything. In children poetry, figurative language is also used in their works by the writer, but the figurative language is very simple and everybody can understand it when the readers read the poetry. People also try to understand the meaning or the message that children want to give.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Beside that poem apply some languages that able to invite some interpretation from the readers. The language that used in poem such as using figurative language that able to say anything that different literally, written or orally. This problem added by poetry who often use language that is not suitable with grammar, semantics, phonology, morphology, syntax, dialect, and graphologies, sulaiman (2009). According to poetry, deviation of normative language and using figurative propose to make the readers or listeners enjoy easily. But for the readers and listeners, it makes poem difficult to understood and it will be more difficult in understanding process the poem itself.

In effort to teach poem or literature in a classroom, will meet some problems. The problems are available opinion that poem is not useful. They said that literature (poem) just discussed about arrange words. Nirwan (2011) states that sometimes poem is available simple words but made in context that unknown. It also supported by Perrine (1977:10) said that poem is just a fancy way of writing something that could be said more simple. It adds description that poem is difficult to understood. Besides that the difficultness sometimes come from base characteristic of poem itself where it is confused and full of meanings such as lyric, epic, narrative, and satire.

As foreign language English has problem moreover if we enter to poem field. It is not enough just understanding the language, but also we have to know how to get the meaning. Learning English poem is not easy, but for need of learning poem, we will find many poems that easy to understood and enjoyed by



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkannya atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

students based on their ability, Utami (2011) then she also states that teacher should be able to choose poem that suitable with students' ability.

One thing that seldom people like English is translating a poem. They who study about English of take course, generally just need to be able to communicate or to get high school in their school. Learning of writing poem, moreover translating poem, sometimes it is felt difficult and make the students bored. But different if people who like poem. They feel enjoy and making poem, writing poem or translating poem is as a challenge for them.

There are several studies which have studied about translation such as Devi Amalia Haelani (2012), Udin Jaenudin (2006), and Yunita Susiana (2010). Devi (2012) concludes that she found out the students kinds of the difficulties in translating English into Bahasa Indonesia. Udin Jaenudin (2006) recommends that the teacher to encourage the students motivation toward translating, to conduct more varied method, practice, and materials to the students translating courses, especially in the courses of English when translating English into Indonesian. Yunita Susiana (2010) states that translating into many languages in order to make understand the people who do not understand English.

Based on the previous study it was found difficulties in translating. Translation is the activity to make understand from one language (source language) into another language (target language). Translating poetry is the most difficult one because language poetry cannot be understood easily like ordinary language that have literal meaning. So that way the writer wants to investigate the students difficulties in translating poetry.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

According to Nababan (1999:86), good or not and accuracy or not a translation based on three components, namely accuracy, clarity, and naturalness. Accuracy means understanding message of source language accurately and transferring meaning of the message accurately into target language. Clarity means expressing meaning clearly. Naturalness means the translation result is effective and can be received for the readers. Translation should not hear foreign. Translator should effort to get equivalence by using characteristics above. But it is not easy. If it is difficult to use the aspects. The attention to accuracy aspect is important. To get accuracy needed understanding target language well. Both suitable with culture of target language and suitable with grammatical and spelling.

Many people state that learning English poem is difficult. So need to do research to know the problems that appear to the students in learning English Poem. By doing research, the researcher can know the problem the students face. It is important to known so that teacher can think the ways to help their students to solve the problem. Dealing with the description above, the writer wants to analyze what the problems that the students face in understanding English poem. This description arranged into the research form under the title “The Students’ Difficulties in Translating Poetry”

## **1.2 The Identification of The Problem**

### **1.2.1 The Field of The Research**

The field of study of the research is Translation.



### 1.2.2 The Kinds of The Problem

There are kinds of problem in translating a poem. Generally the problems that faced by students, namely :

- Less of mastering English vocabulary.
- Accuracy in diction.
- Less of understanding meaning generally both lexical and grammatically.
- The problem of understanding the figurative language which used in poetry.
- The problem of understanding connotative words which used in poetry, and the language that use is not their mother tongue.

Based on Moody (1971:27) in the teaching of poetry in developing countries present special difficulties, and many teachers try to avoid as long as they can. The problem found not only in countries but even in those where students are being educated in their mother tongue.

### 1.2.3 The Main of The Problem

The main problem of this thesis is the students' difficulties in translating English poetry. In this research, the researcher will take a qualitative approach. In this way, the researcher collects, analyzed and summarized the data. These data are analyzed based on the objective condition of the school, the teacher, the students, the facilities and the equipment of the school. They are analyzed based on the real present existence data.





### 1.3 The Limitation of The Problem

In “The Students’ Difficulties in Translating of Poetry”, the description of the problems are limited into some points, namely this research gives full attention toward students’ difficultness in translating English poetry, and the students’ ability in translating poetry. In this research, the writer find the data of students’ translation to analyze how the students ability and the difficulties in translating poetry.

### 1.4 The Questions of The Research

In this research the writer presents two research questions, they are :

1. How is the students’ ability in translating poetry?
2. What are the students’ difficulties in translating poetry?

### 1.5 The Aim of The Research

There are some aims of this thesis, they are :

1. To comprehend the students’ ability in translating poetry.
2. To comprehend the students’ difficulties in translating poetry.

### 1.6 The Use of The Research

#### 1.6.1 Theoretically

This research product is hoped to increase our knowledge about translation study. Knowing the theories of translation, exactly in the kinds of translation, automatically this knowledge help us in identifying the kind of translation in translation text. This research hoped can be as reference for the next research in



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

translating poetry. The research is also as reference for English in developing and understanding poetry meaning.

### 1.6.2 Practically

This research helps the students in ability to understanding poetry. This research is done to know students ability in understanding poetry. This research hoped can be translating poetry and as reference for the next research in understanding poetry For the teacher , this research will give a description about the way to teach poem to the students by seeing students' ability.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

## BIBLIOGRAPHY

- Ali, Mohammad. 1993. *Strategi Penelitian Pendidikan*. Bandung: angkasa.
- Aminuddin. 2004. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru.
- Ary, Donald. 2006. *Introduction to Research in Education*. Belmont : Wadsworth.
- 2010. *Introduction to Research in Education*. Belmont : Wadsworth.
- Duff, Alan. 1994. *Translation*. Oxford University Press.
- Effendi S. 1982. *Bimbingan Apresiasi Puisi*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Haelani, Amalia, Devi. 2012 *Students Difficulties In Translating From English Into Bahasa Indonesia At The Seventh Year Junior High School At SMP N 2 Lemahabang*. IAIN Cirebon: Unpublished thesis.
- Jaenudin, Udin. 2006. *An Analysis of Translation Mistakes in Reading English Texts at the Third Years Students of SMP Negeri 1 Palimanan*. IAIN Cirebon: Unpublished thesis.
- Langer, J. 1997. Literacy Acquisition through literature. *Journal of Adolescent and Adult Study*.
- Larson, L, Mildred. 1984. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. University Press of America.
- Longman Dictionary. 2000. “*Handy Learner’s Dictionary*”. UK: Pearson Education Limited.
- Luxemburg, Mieke& Willem. 1991. *Tentang Sastra*. Jakarta: Intermasa.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Moleong, Lexy, J. 2004. *Metodologi Penelitian Kualitatif, rev. ed. 2<sup>nd</sup> Published.*

Bandung: Remaja Rosda Karya.

Moody, H, L, B. 1971. *The Teaching Of Literature.* London: Longmen

Nababan, Rudolf. 1999. *Teori Menterjemahkan Bahasa Inggris.* Yogyakarta. Pustaka

Pelajar.

Nirwana, 2011. Kesulitan pembelajaran puisi dikelas. (online) Diakses diinternet tanggal 11 Februari 2012

Perrine, Laurence. 1977. *Sound and Sense: An Introduction to Poetry.* United State of America: Harcourt Brace Jovanouich.

Pradopo. R.D. 2005. *Pengkajian Puisi.* Yogyakarta: Gajah Mada.

Reaske, chistopher russel. 1966. *How to analyze poetry.* new york: monarchi press.

Rokhman, Arif, M. 2006. *Penerjemahan Teks Inggris Teori dan Latihan.* Yogyakarta: Pyramid Publisher.

Simanjuntak E.G. 1988. *Developing Reading Skill for EFL Students.* Jakarta: Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan.

Sukmadinata, Syaodih, Nana. 2008. *Metode Penelitian Pendidikan.* Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Sulaiman, Isakandar. 2009. *Parafrasa, Solusi Alternatif Mengatasi Kesulitan Memahami Makna Puisi Bahasa Inggris .* Diakses tanggal 9 Februari 2012 pada

Sumardjo, Jakob & M, K, Saini. 1988. *Apresiasi Kesusastraan.* Jakarta: Gramedia.

Suryanwinata, Zuchridin & Hariyanto, Sugeng. 2003. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menterjemahkan.* Yogyakarta: Penerbit Kanisius.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Susiana Yunita. 2011. *The analysis translation text of English novel into*

*Indonesian text on the novel Harry potter and the deathly hallows written by J.K Rowling translated by Listiana Srisanti by using Larson's theory at the first chapter sentences.* IAIN Cirebon: Unpublished thesis.

Tarigan., H.G. 1993. *Prinsip-Prinsip Dasar Sastra.* Bandung : Angkasa.

Tjahjono, T. 1988. *Sastra Indonesia. Flores* : Nusa Indah.

Utami, I.G.A. Lokita Purnamika. 2011. *The Importance of Introducing Poetry to EFL Students.* Sebuah artikel yang dipresentasikan pada the 2011 Asia Creative Writing Conference: Creating Interactive Language Classroom Through Creativity, Exploration, & self Identity in the Asian Context di POLTEK Negeri Jember pada tanggal 31 maret-1 april 2011.

Wolosky, Shira. 2008. *The Art of Poetry: How to Read A Poem.* New York: Oxford

University Press.

Wellek & Weren, A. 1990. *Teori Kesusastraan.* Jakarta: Gramedia.

Yusuf , Suhendra. 1994. *Teori Terjemah: Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik.* Bandung: Mandar Maju.